

Le livre Maté Moché de Moïse ben Mikhael de Milhau

CARPENTRAS 1787

Ami lecteur

Ce n'est pas sans un certain contentement qu'honneur m'est donné de vous faire découvrir un érudit méconnu : le rabbin Moïse Ben Mikhael de MILHAUD

Voici ce que dit à son propos Henri Gross, dans la Gallia Judaïca (1897)



Traduction des trois titres en hébreu dans le texte

- Le jugement de vérité
- Le sceptre de Moïse
- Les lettres de consolation

J'ai le privilège de posséder un livre introuvable qui m'a été offert récemment par un professeur français de renom. Il s'agit d'un exemplaire du Maté Moché (le sceptre de Moïse).

Ainsi ce sera là ma modeste contribution de faire connaître ce livre à un public averti.

Parler d'un sage après sa disparition ou seulement le citer, c'est « faire remuer ses lèvres dans sa tombe et le faire revivre » (Interprétation talmudique du verset des Cantiques des Cantiques – chapitre VII – verset 9)

Cet ouvrage se compose de 41 pages au format 10/15.

Je me suis attelé à reproduire et à traduire uniquement la page de garde (document A), ainsi que l'avant-propos (document B) et le liminaire (document C).

Travail fastidieux car l'hébreu est de style rabbinique, riche en citations, et il a fallu condenser la traduction sans altérer et déformer la pensée de l'auteur.

Quelle maîtrise de la langue sacrée et de sa formulation !

Le livre a été imprimé en dehors du Comtat, chose fréquente à l'époque pour des raisons de censure et également par manque de moyens financiers des communautés du Comtat.

Document A

Traduction

Maté Moché

Pensées et réflexions philosophiques



Ecrites en rimes

Écrit et rédigé par le sage Rabbi Moché

Fils de Rabbi Mikhael de Milhau
Résidant à Carpentras

Imprimé à Livourne en l'an 5546
(1780)

Imprimerie des Associés

Le sage Abraham Yits'Hag de Castello

L'érudit Eliezer Saadoun

Document B

Traduction

Liminaires

C'est à vous que je m'adresse, oh ! Lecteurs éclairés.

Tout homme qui s'approchera pour lire mes écrits, s'il y a trouvé quelques fautes, je le prierai de les corriger. Ainsi il enlèvera les obstacles du chemin.



Cela sera un acte de grande bonté.

Car qui suis-je devant lui, un esclave, un emprunteur devant le prêteur !

Si tu me demandes pourquoi je n'agis pas comme les autres auteurs qui écrivent des chefs-d'œuvre, je te répondrai que mes écrits paraissent si petits à mes yeux.

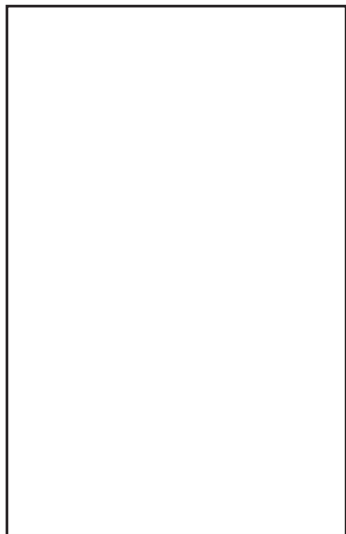
Mais j'espère trouver grâce auprès de vous, même si je publie ce livre si mince que j'ai intitulé : Maté Moché, selon les dires du prophète :

« Il battra la terre avec le spectre de sa bouche et D... m'éclairera »

Louanges à D... de m'éclairer de ses lumières et de l'infini de sa Thora.

Moché ben Mikhael de Milhau

A Carpentras en l'an 5546 (1786)



Document C

Traduction

Avant propos

J'ai écrit ce modeste ouvrage, non point pour me glorifier ou glorifier la Maison Paternelle, mais dans la simplicité de mon cœur, le Ciel peut en témoigner.

Néanmoins j'avais déjà composé quelques chants et élégies en langue française, que je publierai dans un temps plus opportun.

Ai-je accompli la volonté de mes intimes et de mes proches en annulant ma volonté devant la leur ?

Certes, ils m'ont prié de publier l'autre ouvrage que j'ai composé sur des commentaires du Rambam (Maimonide) et du Rabbi Abraham Im Ben-Ezra.

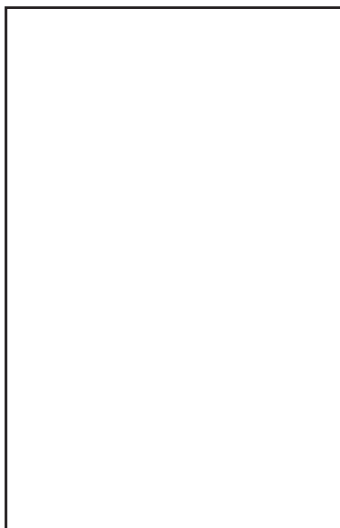
Ainsi pourrai-je, avec l'aide du Tout Puissant, le transmettre à mes descendants et le transmettre pour l'éternité. Amen

Document D

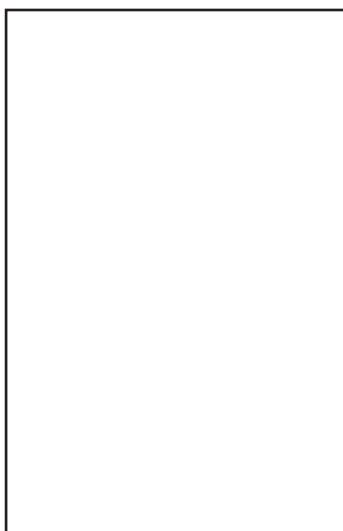
Nous trouvons une préface fort élogieuse pour l'auteur, écrite en italien par une haute autorité ecclésiastique qui le nomme « le célèbre » et qui précise que « sa profonde modestie n'a d'égale que son talent » (document D).

Le document E est très instructif. Il montre comment un verset du texte de Ruth (18 mots – lettres carrées) est expliqué (lettres cursives) par un commentaire du savant Rabbin MILHAUD. A vous d'en juger d'après la longueur du texte.

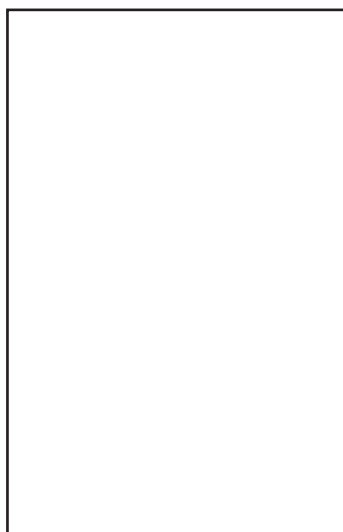
D'autre part, il m'a paru important de rappeler l'appartenance de ce livre (document F) qui retrouvera sûrement des descendants actuels fiers d'avoir une lignée familiale si prestigieuse.



Document E



Document F



Jacques ASSOULINE
Jérusalem